

GŁÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY
DYREKTOR GENERALNY
Anna Borowska

DFK-04-290-251/2014

Warszawa, dnia 16 czerwca 2014 r.

dot.: numer sprawy: 8/DFK/PN/2014

Modyfikacja i wyjaśnienia Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ)

Działając na podstawie art. 38 ust. 1, 2, 4 i 4a ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.) Zamawiający odpowiada na pytania do SIWZ zadane przez Wykonawców udzielając wyjaśnień i dokonując modyfikacji SIWZ w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na „**Wykonania tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji językowych i techniczno – merytorycznych tłumaczeń dla potrzeb GUS**” – nr sprawy: 8/DFK/PN/2014; ogłoszenie o zamówieniu numer 194720-2014 z dnia 09-06-2014, zmieniając termin składania ofert z dnia 18.06.2014 r. godzina 10:00 na 23.06.2014 r. godzina 12:00.

Pytanie 1:

Czy Zamawiający jest w stanie określić na podstawie wcześniejszych doświadczeń jaki procent całego zamówienia będzie stanowić każdy z języków z grupy pierwszej?

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający nie jest w stanie określić na podstawie wcześniejszych doświadczeń jaki procent całego zamówienia będzie stanowić każdy z języków I grupy językowej.

Pytanie 2:

Tłumaczenia z- i na jakie języki z grupy II mogą być zlecane przez Zamawiającego podczas realizacji zamówienia?

Odpowiedź Zamawiającego:

W pkt 3.1 SIWZ oraz pkt 2. załącznika nr 3 do SIWZ, Zamawiający określił, iż do I grupy językowej należą języki: angielski, niemiecki, francuski oraz rosyjski natomiast **do II grupy językowej należą pozostałe języki europejskie niewymienione w I grupie językowej.**

Pytanie 3:

W Opisie Przedmiotu Zamówienia (Załącznik nr 3 do SIWZ) 1 strona obl. tłumaczenia przysięgłego została zdefiniowana jako 1250 znaków bez spacji. Standardowo 1 strona obl. tłumaczenia przysięgłego to 1125 znaków ze spacjami. Czy nie wkradł się tutaj błąd? Proszę o wyjaśnienie.

Odpowiedź Zamawiającego:

W Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2005 r. nr 15 poz. 131 z późn. zm.), jedna strona tłumaczenia przysięgłego została zdefiniowana w:

Art. 8 ust. 1 „Przy obliczaniu wynagrodzenia za stronę uważa się 25 wierszy, a za wiersz – 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki

przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą.”

Art. 8 ust. 2 „W razie tłumaczenia sporządzonego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 25 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczenia przyjmuje się 1 125 znaków.”

W związku z powyższym Zamawiający zmodyfikował załącznik nr 3 oraz załącznik nr 8 do SIWZ w zakresie zapisów dotyczących ilości znaków jednej strony tłumaczenia przysięgłego.

Pytanie 4:

Czy warunek zostanie spełniony, jeśli Wykonawca przedstawi referencje lub zaświadczenia potwierdzające należyte wykonanie usług tłumaczeniowych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski wraz z weryfikacją tłumaczeń o wartości każdej z nich co najmniej 40.000 zł brutto, których zakres tematyczny nie będzie się pokrywał w 100% z zakresem wyszczególnionym w punkcie 3.1 OPZ?

Odpowiedź Zamawiającego:

W związku z tym, iż dokumenty przewidziane do tłumaczenia, mają charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę z zakresu:

- a) ekonomii,
- b) finansów,
- c) prawa (w tym prawa międzynarodowego),
- d) informatyki,
- e) zagadnień statystyki i terminologii wykorzystywanej w publikacjach statystycznych.

Zamawiający podtrzymuje wymóg przedstawienia przez wykonawcę dowodów potwierdzających należyte wykonanie lub wykonywanie minimum 2 zamówień realizowanych lub zrealizowanych w zakresie wykonywania tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski oraz weryfikacji językowej i techniczno – merytorycznej tłumaczeń, z których każde odpowiada przedmiotowi zamówienia określonego w pkt 3.1 SIWZ, a wartość każdego z nich jest nie mniejsza niż 40 000 PLN brutto.

Pytanie 5:

W związku z tym, że Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone teksty miały zgodną z dokumentami oryginalnymi szatę graficzną i aby uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych dokumentach (rysunki, wykresy, podpisy etc.), proszę o informację, czy przekazywane dokumenty będą w wersjach edytowalnych, a jeśli nie to jaki procent całego zamówienia stanowić mogą dokumenty nieedytowalne.

Odpowiedź Zamawiającego:

Dokumenty do tłumaczenia Zamawiający przekazywał będzie w różnych wersjach, zarówno w wersji do edycji jak i w wersji bez możliwości edycji, w zależności od wersji dokumentów jakimi Zamawiający będzie dysponował.

Zamawiający nie jest w stanie określić jaki procent całego zamówienia stanowić będą dokumenty w wersji nieedytowalnej.

Pytanie 6:

W nawiązaniu do ogłoszonego przetargu nieograniczonego na tłumaczenia i weryfikację dokumentów, chcielibyśmy dowiedzieć się jaka jest podstawowa strona rozliczeniowa. Wielkość taką zazwyczaj definiuje się w liczbie znaków ze spacjami, np 1500, 1800. Informacja taka pozwoli jednoznacznie oszacować ilość tłumaczonego tekstu i stanowić będzie podstawę rozliczeń.

Odpowiedź Zamawiającego:

W załączniku nr 3 do SIWZ Zamawiający określił co następuje: **„Jedna strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawierać będzie 1 500 znaków pisarskich bez spacji.”**

Pytanie 7:

Czy na podstawie doświadczeń z poprzednich lat Zamawiający jest w stanie określić w przybliżeniu, na które języki z I grupy językowej tłumaczono najczęściej oraz podać przykładowe języki z II grupy, których możemy się spodziewać?

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia w zależności od potrzeb. W związku z tym, nie jest możliwym określenie języków z II grupy językowej, z których lub na które Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia. Nie jest możliwym również, określenie ilości tłumaczeń w zakresie poszczególnych języków z I grupy językowej.

Pytanie 8:

Czy teksty przekazywane do tłumaczenia będą w formatach edytowalnych?

Odpowiedź Zamawiającego:

Dokumenty do tłumaczenia Zamawiający przekazywał będzie w różnych wersjach, zarówno w wersji do edycji jak i w wersji bez możliwości edytowania, w zależności od wersji dokumentów jakimi Zamawiający będzie dysponował.

Pytanie 9:

Czy dobrze rozumiemy, że stawka za weryfikację tekstu jest taka sama jak za tłumaczenie?

Odpowiedź Zamawiającego:

Tak. Zamawiający potwierdza, iż cena za weryfikację jak i za tłumaczenie tekstu jest taka sama.

Pytanie 10:

Czy każde tłumaczenie ma mieć dwustopniową weryfikację i cały ten pakiet: tłumaczenie + weryfikacja + weryfikacja traktowany jest jako tłumaczenie?

Odpowiedź Zamawiającego:

Każde zlecenie tłumaczenia traktowane jest oddzielnie. W pkt 3 ppkt 1) załącznika nr 3 do SIWZ Zamawiający określił, iż: „Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, na podstawie oddzielnych zleceń składanych przez uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego na drukach zlecenia, w których każdorazowo określony będzie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia **lub** weryfikacji. Wzór zlecenia wykonania tłumaczenia pisemnego określa Załącznik nr 1 do umowy”. W związku z powyższym, Zamawiający nie wymaga by każdy dokument przekazany do tłumaczenia miał dwustopniową weryfikację. Zamawiający wymaga natomiast, zgodnie z zapisami pkt 3 ppkt 14) załącznika nr 3 do SIWZ, aby przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczone dokumenty były zweryfikowane pod względem ich kompletności oraz poprawności tłumaczeń.

Pytanie 11:

Czy przez weryfikację dwustopniową zamawiający rozumie zweryfikowanie tekstu przez 2 tłumaczy (pod względem językowym i techniczno-merytorycznym) i czy w tym przypadku stawka za taką weryfikację jest podwójna?

Odpowiedź Zamawiającego:

W przypadku zlecenia przez Zamawiającego dwustopniowej weryfikacji dokumentu, tj.: zweryfikowania tekstu przez 2 tłumaczy (pod względem językowym i techniczno-merytorycznym) stawka za tłumaczony tekst naliczana jest pojedynczo. Tłumaczenie i weryfikacja powinny być traktowane jako jedno tłumaczenie.

Pytanie 12:

Czy konieczne jest wysyłanie każdego zlecenia na płycie cd czy jest możliwość zbiorczego wysłania płyty np. na końcu każdego miesiąca?

Odpowiedź Zamawiającego:

W pkt 3 ppkt 6) załącznika nr 3 do SIWZ, Zamawiający określił wymagania dotyczące dostarczania tłumaczeń przez wykonawcę w sposób następujący: „Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone lub zweryfikowane dokumenty, przesyłane były na adres poczty elektronicznej uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego **lub** dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej na nośniku CD, każdorazowo w formacie plików do edycji (Word, Exel). Zamawiający zastrzega sobie prawo, do zamówienia tłumaczeń pisemnych lub weryfikacji językowych i techniczno – merytorycznych tłumaczeń w wersji papierowej.” W świetle powyższych zapisów Zamawiający nie wymaga aby przetłumaczone lub zweryfikowane dokumenty, w ramach każdego zlecenia przesyłane były na płycie CD. Zamawiający wymaga natomiast, aby każde zlecenie rozliczane było oddzielnie.

Pytanie 13:

Zamawiający wymaga wykazu wykonanych usług na tłumaczenie wraz z weryfikacją techniczno-merytoryczną. W referencjach natomiast rzadko pojawia się taki zapis nawet jeśli taka weryfikacja była wykonywana. Czy zatem Zamawiający dopuszcza, aby przedstawione referencje nie zawierały wzmianki o weryfikacji?

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający dopuszcza referencje bez wzmianki o weryfikacji tekstów.

Pytanie 14:

Pytanie do treści wzoru umowy: paragraf 3 pkt 23 mówi o liczbie znaków przyjętych do rozliczenia w uwierzytelnieniu tłumaczenia, jeśli taka usługa zostanie złożona przez Zamawiającego - jest to 1250 znaków bez spacji. Według ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz rozporządzeniu do niej jednostką rozliczeniową jest strona mająca 1125 znaków ze spacjami. Czy w związku z tym w SIWZ nastąpiła pomyłka literowa? Jeśli nie, proszę o wyjaśnienie jak traktować tę jednostkę, skoro we wszelkich rozliczeniach z tłumaczami przysięgłymi stosuje się jednostki narzucone przez wspomniane akty prawne.

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający zmodyfikował: załącznik nr 3 oraz załącznik nr 8 do SIWZ w zakresie zapisów dotyczących ilości znaków jednej strony tłumaczenia przysięgłego.

Pytanie 15:

Czy są Państwo w posiadaniu informacji o przewidywanym stosunku liczby stron tłumaczenia do liczby stron weryfikacji? Innymi słowy ile ze stron wpisanych w SIWZ to tłumaczenia, a ile to weryfikacje?

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający nie jest w stanie określić ile z łącznej ilości stron przewidzianych do tłumaczenia stanowiły będą strony przekazane do tłumaczenia, a ile strony przekazane do weryfikacji.

Pytanie 16:

W opisie przedmiotu zamówienia widnieje rodzaj dokumentów przeznaczonych do tłumaczenia, o nazwie "informacja miesięczna" - pkt 3 pdpkt 13. Proszę o wyjaśnienie co to za dokument i jaki ma przewidywany wolumen.

Odpowiedź Zamawiającego:

„Informacja miesięczna” jest to informacja przygotowana na Konferencję prasową. Zamawiający przewiduje, że wolumen dokumentu „Informacja miesięczna”, wynosić będzie maksymalnie 5 stron.

Pytanie 17:

W opisie przedmiotu zamówienia widnieje informacja o zakazie dzielenia zlecenia między kilku tłumaczy - pkt 3 pdpkt 12. W jakich sytuacjach zakazują Państwo dzielenia zlecenia między kilku tłumaczy? Proszę wziąć pod uwagę fakt, iż tryb zwykły, jaki Państwo określają w SIWZ to minimum 10 stron dziennie, a tryb ekspresowy to minimum 20 stron dziennie. Czy w każdym zleceniu Zamawiający będzie podawał zgodę lub zakaz dzielenia zlecenia między kilku tłumaczy?

Odpowiedź Zamawiającego:

Każde jednostkowe zlecenie tłumaczenia powinno być wykonane przez jednego tłumacza, co ma na celu zachowanie spójności językowej tłumaczonego tekstu. Co do zasady, zgodnie z pkt 3 ppkt 12 załącznika nr 3 do SIWZ, Zamawiający nie dopuszcza dzielenia tłumaczonego tekstu pomiędzy tłumaczami, jednak na wniosek Wykonawcy Zamawiający może wyrazić zgodę na jego podział.

Pytanie:18:

W opisie przedmiotu zamówienia widnieje informacja, że strona obliczeniowa obejmuje 1 500 znaków bez spacji. Proszę o wyjaśnienie czy do rozliczenia używany jest tekst źródłowy czy jego tłumaczenie?

Odpowiedź Zamawiającego:

Podstawę rozliczenia stanowi tekst źródłowy tłumaczenia.

Pytanie 19:

W opisie przedmiotu zamówienia widnieje informacja, że Zamawiający wymaga odwzorowania graficznego tłumaczonych dokumentów. Jaki zatem będzie format plików przekazywanych Wykonawcy do tłumaczenia?

Odpowiedź Zamawiającego:

Pliki do tłumaczenia będą przekazywane w formacie plików: PDF, Word, Excel.

Zamawiający dokonał następujących modyfikacji SIWZ:

<i>Miejsce, w którym znajduje się zmieniany tekst</i>	<i>Zamiast:</i>	<i>Powinno być:</i>
Załącznik nr 3 do SIWZ – opis przedmiotu zamówienia, pkt 3. ppkt 21)	Na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego warunki określone w Ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2004 nr 273 poz. 2702 z późn. zm.), każdorazowo na pisemne zamówienie Zamawiającego, zawarte w zleceniu wykonania tłumaczenia pisemnego. Usługa uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego rozliczana będzie wg cen jednostkowych tłumaczeń za jedną stronę tekstu, o których mowa § 4 ust. 2, z tym że jedna strona obliczeniowa tłumaczonego lub weryfikowanego	Na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego warunki określone w Ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2004 nr 273 poz. 2702 z późn. zm.), każdorazowo na pisemne zamówienie Zamawiającego, zawarte w zleceniu wykonania tłumaczenia pisemnego. Usługa uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego rozliczana będzie wg cen jednostkowych tłumaczeń za jedną stronę tekstu, o których mowa w § 4 ust. 2, z tym że jedna strona obliczeniowa tłumaczonego lub weryfikowanego tekstu zawierać będzie 1 125 znaków bez spacji. Koszty usługi

	tekstu zawierać będzie 1 250 znaków bez spacji. Koszty usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego ponosi Zamawiający.	uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego ponosi Zamawiający.
Załącznik nr 8 do SIWZ – Umowa (wzór) § 3. ust. 23	Usługa uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, o której mowa w ust. 21. rozliczana będzie wg cen jednostkowych tłumaczeń za jedną stronę tekstu, o których mowa w § 4 ust. 2, z tym że jedna strona obliczeniowa tłumaczonego lub weryfikowanego tekstu zawierać będzie 1 250 znaków bez spacji.	Usługa uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, o której mowa w ust. 21. rozliczana będzie wg cen jednostkowych tłumaczeń za jedną stronę tekstu, o których mowa w § 4 ust. 2, z tym że jedna strona obliczeniowa tłumaczonego lub weryfikowanego tekstu zawierać będzie 1 125 znaków bez spacji.
Pkt 2.14, ppkt 3) SIWZ	„Nie otwierać przed 18 czerwca 2014 r. godz. 10:30”	„Nie otwierać przed 23 czerwca 2014 r. godz. 12:30”
Pkt 12.3 SIWZ	Termin składania ofert upływa w dniu 18 czerwca 2014 roku o godz. 10:00.	Termin składania ofert upływa w dniu 23 czerwca 2014 roku o godz. 12:00.

Modyfikacja i wyjaśnienia stanowią integralną część Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

Zamawiający informuje, że zamieścił ogłoszenie o zmianie ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych w dniu 16 czerwca 2014 r.

Treść ogłoszenie o zmianie ogłoszenia zamieszczona na tablicy ogłoszeń w siedzibie Zamawiającego oraz na stronie internetowej Zamawiającego: <http://bip.stat.gov.pl/ogloszenia/zamowienia-publiczne/przetargi/>.

Treść modyfikacji i wyjaśnień została zamieszczona na stronie internetowej Zamawiającego: <http://bip.stat.gov.pl/ogloszenia/zamowienia-publiczne/przetargi/>

Zastępująca
Dyrektora Generalnego GUS

Agnieszka Komar-Morawska
Dyrektor
Gabinetu Prezesa